

Отвечает: Василий Юнак

Даулят пишет: Почему в Бытие глава 2 стих 7 на русском языке говорится и вдунул в лицо его дыхание жизни т.е. дуновение в лицо, в то время как, этот же самый стих в арабской Библии нахожу вдунул ему в нос. И я не нашел на русском аналогичного стиха, т.е. прямо соответствующего арабскому, так же как и наоборот. В чем причина?

Приветствую Вас, Даулят!

Если Вы знаете какой-либо иностранный язык, то вероятно понимаете сложность точного перевода. Вы также вероятно знаете то, что в каждом языке имеются омонимы - слова с одинаковым написанием, но разным значением (например "рукав" может означать и часть одежды, и часть реки, и часть шланга). Также Вы, вероятно понимаете, что одну и ту же мысль можно передать разными словами, что будет понятно и правильно. Например, "посмотрел влево" и "повернул лицо влево" - это равнозначные выражения, хотя в одном подразумевается всё лицо, а в другом только глаза. Именно поэтому существуют не только разночтения в переводах, но даже и некоторые различия внутри одного перевода или даже оригинального текста.

Говоря конкретно о ноздрях и лице в вопросе, куда Господь вдохнул дыхание жизни, то я посмотрел оригинальный текст и словарь. В Быт 2:7 используется еврейское слово "аф", которое имеет два основных значения: 1) ноздри, нос, лицо и 2) гнев. Всего это слово встречается в Ветхом Завете 276 раз, и большую часть используется в смысле гнева. В данном справочнике указано, что в авторизованном переводе на английский язык в значении "лицо" это слово переведено 24 раза и в значении ноздри или нос - 25 раз. У меня нет подобных данных по русской Библии, но я обнаружил в русском синодальном переводе по крайней мере еще три текста, в которых подтверждается перевод "ноздри":

"все, что имело дыхание духа жизни в ноздрях своих на суше, умерло" (Быт 7:22).

"что, доколе еще дыхание мое во мне и дух Божий в ноздрях моих" (Иов 27:3).

"Перестаньте вы надеяться на человека, которого дыхание в ноздрях его, ибо что он значит?" (Ис 2:22).

На основании этого я совершенно не вижу причины беспокоиться о том, что в одном месте говорится о ноздрях, в другом - о носе, а в третьем - о лице. Все эти тексты говорят об одном и том же, только в большей или меньшей степени детализации. Тем более, если оригинальное слово не абсолютно конкретное, а включающее в себя понятие и ноздрей, и носа, и лица. И потому, как это обычно делают все люди, точное значение понимается из ближайшего контекста: если кто-то скажет, что рукав пришили к рубашке, то мы знаем, что речь идет не о рукаве реки, равно как мы понимаем, что рукав пришили именно к своему месту в рубашке, то есть сверху сбоку, а не к спине,

например. Точно так же и здесь: если речь идет о том, что дух и дыхание в оригинальном тексте представлены одним словом, и это дыхание вдыхается в лицо человека, то явно, что оно может быть вдохнуто либо в рот, либо в нос. Однако так как слово "аф" подразумевает именно лицо или нос, а не рот, то переводчики использовали именно эти два слова для передачи контекста. Более того, если дышать можно и ртом, хотя он предназначен в первую очередь для речи и употребления пищи, то нос предназначен именно для дыхания, если не говорить также и об обонянии.

Благословений!

Василий Юнак